

Las imágenes recíprocas de España y Rusia: el caso de *Revista de Occidente* y la revista *Zvezdá (Estrella)**

Irina Bulgákova

Resumen

El presente artículo es un extracto de una investigación dedicada a la imagen de Rusia en *Revista de Occidente* y a la imagen de España en la revista *Zvezdá*, utilizando como técnica de trabajo el análisis de contenido. Los textos publicados en estas revistas sobre política, historia, sociedad, cultura y literatura se realizaron bajo la influencia de las transformaciones políticas, socio-económicas y culturales experimentadas en ambos países desde su fundación el año 1923, en Madrid y San Petersburgo respectivamente. En este trabajo se ha utilizado el programa Atlas.ti para sistematizar y sintetizar los datos.

Palabras clave

Revista de Occidente, *Zvezdá*, relaciones internacionales, imagen de Rusia en España, imagen de España en Rusia, medios de comunicación, imagen mediática, análisis de contenido, revistas de pensamiento, representaciones culturales, papel de los intelectuales

Abstract

This article is an extract of the research dedicated to the image of Russia in the magazine *Revista de Occidente* and the image of Spain in the magazine *Zvezdá*, which uses content analysis technique. The publications about politics, history, society, culture and literature were analyzed under the influence of political, socio-economic and cultural conditions experienced in both countries since its founding in 1923, in Madrid and St. Petersburg respectively. In the study the program Atlas.ti was applied, which has enabled a systematization and synthesis of the data.

Keywords

Revista de Occidente, *Zvezdá*, International relations, image of Russia in Spain, image of Spain in Russia, media, media image, content analysis, journal of philosophy, cultural representations, role of intellectuals

El estudio de los contactos culturales y las relaciones políticas internacionales resulta muy complicado si se carece de aportaciones científicas sobre el análisis de las representaciones propiciadas por los medios de comunicación. Por un lado, la investigación de la imagen representada en los medios de comunicación extranjeros supone un avance para el conocimiento

* Texto basado en la comunicación pronunciada, el 16 de noviembre de 2011, en el Congreso Internacional *Ortega y Gasset. Nuevas lecturas. Nuevas perspectivas. A propósito de la nueva edición de sus Obras completas*. El Congreso contó con financiación del Ministerio de Economía y Competitividad vía la Acción complementaria FFI2011-13002-E. Quisiera manifestar un agradecimiento especial a la Fundación José Ortega y Gasset-Gregorio Marañón por el apoyo que me ha prestado para realizar la presente investigación.

Cómo citar este artículo:

Bulgákova, I. (2013). Las imágenes recíprocas de España y Rusia: el caso de "Revista de Occidente" y la revista "Zvezda (Estrella)". *Revista de Estudios Ortegaianos*, (26), 101-116. <https://doi.org/10.63487/reo.416>



Este contenido se publica bajo licencia Creative Commons Reconocimiento - Licencia no comercial - Sin obra derivada. Licencia internacional CC BY-NC-ND 4.0

Revista de
Estudios Ortegaianos
Nº 26. 2013
mayo-octubre

mutuo entre los países. Por otro lado, los medios escritos o audiovisuales mediante sus mensajes sobre un país no solo construyen una determinada percepción y comprensión de un pueblo o de una nación extranjera (con frecuencia extraña), sino que la construcción mediática del otro permite la construcción propia y, de esta manera, se hace más alcanzable el conocimiento más profundo de la propia historia, política y cultura.

Respecto de las representaciones recíprocas Rusia-España, se debe señalar que, a pesar de una historia considerablemente larga de las relaciones hispano-rusas y del interés incesante entre ambas partes o entre los “dos extremos de la gran diagonal europea” —como denominó a Rusia y España José Ortega y Gasset en su libro *España invertebrada*— y de las investigaciones realizadas sobre las relaciones entre los dos países, siempre quedan huecos que pueden ser rellenados y cuestiones que necesitan la mirada inquisitiva de un investigador.

Es importante destacar que los estudios realizados sobre las representaciones culturales de Rusia y España se distinguen por su escasez pero, pese a ello, son de gran valor para las personas que se interesan por las relaciones entre ambos países. Entre estos trabajos se encuentran el libro de Mijail Alekséev *Rusia y España: una respuesta cultural* (1975); la tesis doctoral de Elena Vidal Fernández *La imagen de España en Rusia a mediados del siglo XIX. 1840-1860* (1978) y la obra de Magdalena Garrido Caballero *Compañeros de viaje: historia y memoria de las Asociaciones de Amistad hispano-soviéticas* (2009).

El doctor en Economía y director del *Centro de Investigaciones Ibéricas* de la Academia de Ciencias de Rusia, Piotr Yákovlev, en su estudio *La imagen de Rusia en España: tendencias principales* (2010) se centra en la imagen de la Rusia contemporánea (el período 2008-2010) construida por dos destacados periódicos españoles, *El País* y *ABC*. Yákovlev destaca los siguientes temas de interés representados en estos dos medios: las directrices de la política exterior del Kremlin (se destaca el interés del problema del Cáucaso), la imagen de Vladímir Putin y Dmitry Medvédev (denominado “duunvirato”), los recursos naturales (se señala que en la actualidad el 90 por ciento de las noticias españolas sobre Rusia se dedican al tema energético y suministro de gas) y la impronta de la Iglesia ortodoxa.

Otro estudio de carácter analítico se elaboró en 2007 en el Instituto de América Latina de la Academia de Ciencias de Rusia, con el título de “La imagen de Rusia en la consciencia de las élites y de la opinión pública española”. El material del análisis lo constituyeron las publicaciones de los discursos oficiales de las primeras personas del país, cuestionarios y entrevistas con las élites de la sociedad española, monografías de autores españoles dedicadas a los problemas políticos, económicos y sociales de la Rusia contemporánea y noticias publicadas en la prensa española. En esta investigación se concluye que la

nueva imagen de la Rusia postsoviética destaca por su inestabilidad: la gran potencia de la Unión Soviética ya no existe pero la imagen de la nueva Rusia todavía no se ha formado. Es importante notar que, a diferencia de lo puesto de manifiesto en otros estudios revisados en el presente trabajo, se señala la gran diferencia existente entre las mentalidades y los valores sociales rusos y españoles. Los autores subrayan que la visión existente sobre la Rusia actual es más negativa que positiva. Rusia se ve desde España como un país autoritario, burocrático, corrupto y mafioso. A partir de estos datos, los autores señalan que ese enfoque tan crítico respecto de lo ruso que reflejan los documentos analizados constituye un obstáculo para el entendimiento mutuo y el desarrollo favorable de las relaciones bilaterales hispano-rusas.

Un estudio muy relevante, por la complementariedad de enfoques, es el trabajo escrito en colaboración por los autores rusos y españoles Svetlana Maliávina, Pedro A. García Bilbao y Cecilia Zanetti Durand, *De la Rusia eterna a la Rusia real*, publicado en 2009. Este estudio se centra en la investigación de la imagen de Rusia en la prensa española en el período enero-octubre de 2008 dentro de cuatro principales cabeceras españolas (*El País*, *ABC*, *Público* y *El Periódico de Catalunya*). Además de incluir un análisis de contenido, el trabajo da a conocer la historia de las relaciones diplomáticas y culturales hispano-rusas y las interrelaciones entre los gobiernos de Rusia y España. El corpus analítico se organiza en secciones temáticas, tales como Cultura, Economía, Política, Sociedad y “Lo ruso”.

Los autores del estudio destacan tres principales estereotipos de Rusia creados en la sociedad española: la *Rusia eterna*, constituida y repleta de los tópicos y arquetipos salidos de la gran literatura rusa: Dostoyevski, Tolstoy, Gógol, Turguénev, etc., y los temas de la Revolución de 1917, San Petersburgo y los intelectuales; la *Rusia esperanza*, “la gran fuerza venida del Este que ayudará a derrotar a los despóticos Imperios centrales [...], la fuerza incontenible que salvará a Europa”, y la *Rusia amenaza*, agresiva, peligrosa y amenazadora, asociada con la época soviética¹.

A lo largo del desarrollo de la sociedad humana, los medios de comunicación escritos han desempeñado un papel excepcional en la política y la sociedad. Muy a menudo el poder estatal ha utilizado los medios a favor de su propaganda gubernamental y de los intereses de los diferentes partidos políticos. El poder y la influencia de los medios escritos en las masas sociales son tan relevantes que los gobernantes pretenden en muchos casos obtener el control total de la información.

¹ Svetlana MALIÁVINA, Pedro A. GARCÍA BILBAO, Cecilia ZANETTI DURAN, *De la Rusia eterna a la Rusia real*. Madrid: Atenea, 2009, p. 27.

Los acontecimientos histórico-culturales que sucedieron en Rusia y España a lo largo del siglo XX ofrecen muchas analogías. En Rusia, tras la Revolución de 1917 y el establecimiento del poder soviético y el régimen bolchevique, la mayor parte de la aristocracia y la élite intelectual fue obligada a abandonar el país, mientras que en España, el derrocamiento de la Monarquía, la Guerra Civil y el establecimiento del régimen franquista, condicionaron la vida y el proceso creativo de los artistas.

Frecuentemente, las dificultades con que tropieza un escritor o periodista, por tener los intereses y puntos de vista opuestos al régimen político vigente, le hacen una persona *non grata*, perseguida y atacada por las autoridades. Debido a un ambiente político tenso y ciertas circunstancias a veces insoportables para la creación libre, el intelectual está obligado a escribir en la clandestinidad o, escapando a la persecución, abandonar su país natal y trabajar desde el exilio. Sin embargo, el rol que tienen los intelectuales y su influencia en el pensamiento de la población a través de sus publicaciones en la prensa puede ser muy singular.

En España este fenómeno se produjo con algunos intelectuales de la Generación del 98 y de la Generación del 14, tras acontecimientos políticos como el Golpe militar del general Primo de Rivera, la caída de la República y el establecimiento del régimen franquista. En Rusia, a su vez, la Revolución de 1917, la Guerra Civil y la llegada al poder de los bolcheviques conllevó tres oleadas de emigración de los intelectuales rusos que no aceptaron la nueva política. Muchas de estas personas, entre las cuales se encontraban profesores, escritores, artistas, hombres de pensamiento, se establecieron en Europa Occidental, sobre todo en Francia. Por ser acusados y perseguidos por los poderes soviéticos, no pudieron regresar a su patria.

Tanto en España como en Rusia existió un grupo de personas –según la definición de Ortega y Gasset, “la minoría selecta”– que, a pesar de las circunstancias socio-políticas, trató de expresar su actitud hacia los procesos históricos, y repensar y comprender los cambios bajo los cuales se transformaba la sociedad.

Gracias al entusiasmo y la creatividad de los intelectuales, en ambos países se pusieron en marcha diversas publicaciones periódicas donde se presentaba un abanico de diferentes temas de debate.

La *Revista de Occidente*, que empezó a editarse en 1923 en Madrid, fue una de las revistas de pensamiento más relevantes en la España del siglo XX. Desde el día de su nacimiento hasta el día de hoy sigue presentando el panorama de las vanguardias científicas, artísticas y culturales. En este sentido, José-Carlos Mainer en su conocido libro *La Edad de Plata (1902-1939)* subraya el elevado porcentaje de colaboradores jóvenes en la revista: “La *Revista de Occidente*

supuso la incorporación activa de la joven intelectualidad española a los rumbos del pensamiento internacional de entreguerras”².

Al mismo tiempo, en San Petersburgo, empezaba a editarse la revista de pensamiento *Zvezdá*. Según la idea de sus creadores, la revista no era portavoz de ningún partido o grupo y no quería transmitir al lector una sola ideología. El lema de la revista fue “la libertad se manifiesta en el diálogo”. La revista desde su creación hasta el momento actual se orienta a aumentar el nivel cultural de la sociedad y mostrar una imagen más completa e íntegra de la cultura moderna, no solo nacional sino internacional. Con la revista colaboraron numerosos escritores, científicos, publicistas y críticos, no sólo rusos sino también extranjeros. Entre los más destacados autores rusos se encuentran Maksim Gorkiy, Anna Akjmátova, Borís Pasternak, Vladímir Nabókov, Sergey Dovlátov, Aleksey Tolstoi, Mijail Zóschenko, Ósip Mandelshtam, Nikolai Klúyev, Vladisláv Jodasévich, Yuriy Tynyánov, Nikoláy Zabolozkiy.

El análisis y la comparación de estos dos medios escritos muestran la existencia de ciertas características que permitían perfilar las afinidades entre los dos medios. El motivo de la elección de estas dos revistas, *Zvezdá* y *Revista de Occidente*, para el análisis se ha fundado sobre todo en las siguientes razones:

Lo primero fue la coincidencia temporal de ambas publicaciones. Tanto la *Revista de Occidente* como *Zvezdá* empezaron editarse en el mismo año, 1923.

Lo segundo, pero no menos importante, fue la unidad del contenido. Es decir, los temas tratados son muy semejantes en ambas revistas: historia, filosofía, cultura, arte, política y, sobre todo, crítica literaria, nacional e internacional.

En tercer lugar, el tipo de orientación o lo que podríamos llamar “similitud de espíritu”. Es decir, de qué manera fue tratado el tema. Ambas revistas coincidían en su apertura a lo nuevo y en su voluntad de estar al corriente de los múltiples fenómenos del arte, la literatura, la filosofía, y de presentar no sólo una perspectiva sino toda la variedad de puntos de vista. Así, pues, no existe para estas publicaciones un campo o rama de ciencia predilecta, sino que en sus páginas se presentan los diferentes aspectos y problemas de la vida humana. Las dos revistas son de creación y pensamiento. Esto lo subrayó Ortega y Gasset en su primera carta al lector de la *Revista de Occidente*: no centrarse solo en un tema concreto, fuese político, cultural o social, sino tratar de presentar un amplio abanico de cuestiones que interesaban y preocupaban a la humanidad. Lo mismo señalaron los creadores de la revista *Zvezdá*: su lema fue y sigue siendo, como se ha dicho, “la libertad se manifiesta en el diálogo”.

² José Carlos MAINER, *La Edad de Plata (1902-1939). Ensayo de interpretación de un proceso cultural*. Madrid: Cátedra, 1983, p. 190.

El cuarto aspecto se refiere al tipo de autores seleccionados como colaboradores. Entre los colaboradores de ambas revistas se encuentran intelectuales, escritores, críticos, profesores, filósofos y artistas célebres y de renombre, tanto en su país como en el extranjero.

La elección de los medios para el análisis no es una tarea fácil y requiere de mucha atención y rigor. Así, emergen ciertos rasgos, no siempre notorios, que ayudan a escoger entre un gran número de medios escritos, aquellos que someteríamos al análisis y la comparación. Dado que el número de los textos dedicados exclusivamente al tema español no es muy numeroso (39 artículos sobre España en la publicación rusa frente a más de 100 sobre el tema ruso en la española) aunque sí representativo, se decidió incluir en el análisis las publicaciones sobre América Latina. Este hecho se basa en la consideración de un idioma común y una larga historia de relaciones políticas y culturales entre España y los países latinoamericanos. Siguiendo la misma lógica de la elección del corpus de análisis, en la revista española se escogieron las publicaciones relacionadas tanto con Rusia como con los países pertenecientes a la antigua Unión Soviética.

El análisis del corpus escogido de las publicaciones se dividió en:

a) análisis cuantitativo (estadístico), que permitió detectar el número total de los artículos en ambas revistas, destacar el número de los artículos dedicados a España/Rusia, y como consecuencia, comprobar la presencia relativa del tema español/ruso y también comparar con la información publicada sobre otros países y culturas;

b) análisis cualitativo, que consistió en el análisis de los artículos, centrado en los temas, para ver desde qué enfoque se abordaban los problemas y revelar las referencias comunes y los distintos referentes.

En esta etapa de la investigación se utilizó como herramienta el programa informático Atlas.ti, que permitió crear las conexiones tanto entre diferentes fragmentos del mismo texto como las dependencias y relaciones entre las distintas publicaciones. Cabe señalar que Atlas.ti es una herramienta informática de apoyo al análisis cualitativo de datos, que se enmarca dentro de la tendencia actual en la investigación cualitativa de incorporar herramientas informáticas en el proceso de investigación, lo que se conoce como Análisis Cualitativo de Datos Asistido por Computador³.

En el momento de la incorporación a la investigación del programa Atlas.ti ya se había realizado, en gran medida, un primer estudio analítico de las publicaciones. Así, pues, en Atlas.ti se realizó el análisis de notas y resúmenes de

³ <http://www.new.flacso.cl/home/index.php/talleres/1179-taller-de-la-herramienta-informatica-de-apoyo-al-analisis-cualitativo-de-datos-atlasti>

los artículos. No obstante, la aplicación de dicha herramienta permitió sistematizar los datos, determinar las conexiones y establecer las relaciones entre diferentes publicaciones, objetos de estudio o personas aparecidas en las páginas de ambas revistas, profundizando en el trabajo analítico.

El marco temporal de la investigación abarca desde el año de su creación en 1923 hasta diciembre de 2010. La revisión de los índices de las dos revistas permitió revelar el número total de los artículos y el número de los dedicados a Rusia, España y América Latina. El análisis cuantitativo permitió concluir que en la revista rusa hay 59 trabajos en los que se presta atención al mundo hispanohablante. De los cuales, 39 se dedicaron a España y 20 a Iberoamérica. Al contabilizar los artículos de la *Revista de Occidente* concluimos que al tema ruso está dedicado casi el 2 por ciento en el período analizado, mientras que en la revista *Zvezdá* al tema español (e iberoamericano) se dedica el 0,3 por ciento.

En la revista *Zvezdá* hay aproximadamente un tercio más de artículos que en la *Revista de Occidente* en números absolutos, pero si se tiene en cuenta que el total de aportaciones de cada revista es el doble en *Zvezdá*, la proporción de artículos sobre el otro país es cuatro veces mayor en la *Revista de Occidente* que en *Zvezdá*. Por lo tanto, se puede deducir que el interés sobre el tema español y latinoamericano en la revista rusa fue menor que el interés sobre Rusia en la revista española.

Respecto a la cantidad total de los escritos en ambas revistas daremos una explicación más detallada. Mientras que en la *Revista de Occidente* sabemos el número exacto de los trabajos publicados desde el año 1923 hasta diciembre de 2010, en la revista *Zvezdá* sólo sabemos el número exacto hasta diciembre de 1998⁴. Aplicando el método de la extrapolación se puede contabilizar el número de los escritos en la revista rusa hasta diciembre de 2010.

Así pues, si en la revista *Zvezdá* desde 1923 hasta 1998 se publicaron 16.342 artículos dando una media de 218 al año, aplicando dicha media hasta el año 2010, se puede contabilizar 2.616 textos más.

No obstante, a pesar de que en la *Revista de Occidente* el número de las aportaciones es menor que en la revista *Zvezdá*, las de la revista española contienen más matrices que las de la revista rusa, dato que puede revelar que el tamaño de sus textos es más extenso.

Los temas predominantes en ambas revistas son de orden literario y político; 37 textos sobre literatura (ensayos, crítica literaria, etc.) y 32 sobre política. En cifras porcentuales, el 63 por ciento de los artículos se refieren a

⁴ No se han podido consultar los números sucesivos de *Zvezdá* porque no hay una colección disponible en las bibliotecas españolas y en Internet sólo está digitalizado hasta 1998.

literatura y arte en la revista *Zvezdá* y el 67 por ciento en la *Revista de Occidente*; sobre el tema político el 54 por ciento y el 28, respectivamente.

Con el propósito de especificar los campos de análisis se crearon los siguientes subtemas: *Crítica de textos*, se refiere a los libros editados y obras publicadas; *Análisis literario*, se trata de las publicaciones sobre teoría e historia de la literatura, lingüística, filología; *Publicaciones de obras*, incluye tanto extractos como las obras completas, *Artes decorativas*, *Arquitectura*, etc.

Cabe destacar que en el caso de la *Revista de Occidente* predominan los artículos que tratan sobre las ideologías políticas y los conflictos sociales que constituyen un tema principal.

Respecto a los autores de las publicaciones, se pueden extraer las siguientes inferencias. En primer lugar, la observación somera de la lista alfabética de los autores y colaboradores de ambas revistas provoca algunas reflexiones acerca de qué tipo de personas mostraban interés por Rusia/España y colaboraban en las revistas analizadas con sus artículos, ensayos, críticas, obras literarias y entrevistas. Pueden ser divididos en los siguientes grupos:

- Literatos, traductores, profesores universitarios, filósofos.
- Los autores que no tienen especialidad literaria o una formación exclusivamente literaria, pero tienen méritos en otros ámbitos y provienen de otros campos como la música, artes gráficas, cine y política.
- Los autores extranjeros (rusos, españoles y de otros países) cuyas obras literarias o artículos fueron traducidos de otros idiomas.
- Los autores de “presencia completa”. Se refiere a los autores cuyas publicaciones se encuentran tanto en la revista *Zvezdá* como en la *Revista de Occidente*. En su mayoría son especialistas de historia, cultura e idioma español/ruso, es decir los hispanistas o eslavistas.

En los textos escogidos, entre los autores extranjeros de la *Revista de Occidente*, el 22,89 por ciento son rusos. Los autores de otros países suponen el 30,12 por ciento. En su mayoría, estadounidenses e ingleses. Respecto a los escritores de otros países, se encuentran los franceses, alemanes, holandeses, irlandeses y búlgaros. En la revista *Zvezdá* el 91,49 por ciento de los autores son del mundo literario profesional y solo el 8,51 por ciento del campo artístico o político. Los escritores extranjeros, españoles y latinoamericanos, constituyen el 21,28 por ciento de todos los autores. En cuanto a la proporción entre los autores españoles y latinoamericanos se revela la mitad del total. Es decir, el 50 por ciento corresponde a publicaciones de autores españoles y el 50 por ciento de autores latinoamericanos. Es importante notar que, a diferencia de la *Revista de Occidente*, en la revista *Zvezdá*, dentro del conjunto de los textos analizados, no se encuentran autores de otros países.

De los datos obtenidos se pueden extraer las siguientes conclusiones acerca de los autores de las revistas: tanto en la revista *Zvezdá* como en la *Revista de Occidente* la mayor parte de los colaboradores son escritores, poetas, lingüistas, traductores, hispanistas o eslavófilos, pero en la revista española se han publicado más las obras de artistas y políticos.

En los trabajos de análisis de contenido, es importante definir las unidades básicas de relevancia y detectar las unidades de registro y de contexto. Las palabras “Rusia” en la *Revista de Occidente* y “España” en la revista *Zvezdá* fueron las unidades de registro, es decir, las palabras clave. Para detectarlas en el texto se midieron usando el procedimiento estadístico estándar.

A diferencia del análisis cuantitativo que opera con las cifras y los datos estadísticos, el análisis cualitativo, a su vez, permite representar *mapas semánticos* o *redes conceptuales*, representando los datos analíticos mediante los gráficos. Primeramente, hay que hacer constar que en la presente investigación el análisis conceptual se centró en tres aspectos esenciales: *temas* (aspecto temático), *personas* (tanto los autores como las personas relevantes en la historia, política o cultura mundial) y *género* del texto. En todos estos aspectos, el análisis cualitativo permitió revelar tanto los aspectos y características diferentes (y, por tanto, específicas) como los rasgos semejantes de los textos analizados.

Los principales elementos del análisis en el programa Atlas.ti son las *Citas* (los fragmentos seleccionados en los documentos que tienen alguna significación para nuestro estudio), los *Códigos* (el elemento básico del análisis, que constituye una aclaración o resumen de las citas), las *Anotaciones* o *Memos* (comentarios, ideas y aclaraciones y definiciones de códigos), las *Familias* (agrupaciones de códigos y anotaciones) y, finalmente, *Networks* (elementos principales del trabajo conceptual que se representan en gráficos).

El trabajo en el programa Atlas.ti se realizó sobre los resúmenes de las publicaciones de ambas revistas. Los dos documentos se guardaron en el formato rtf, lo que ha permitido hacer cambios y modificar el texto cuando ha sido necesario según se realizaba la codificación.

Es importante recalcar que existen dos tipos de codificación: *Top-down*, basado en la lista de códigos preexistentes y *Bottom-up* (o *grounded*), que a partir de los datos llega a los conceptos. Este análisis se organiza según el tipo *Bottom-up*. Por lo tanto, el paso principal del procedimiento del análisis es la codificación, que se produce siempre *a posteriori* y a partir del material de los registros y no *a priori*, como en los estudios *Top-down*. En cada artículo detectamos un fragmento/fragmentos relevantes para nuestro estudio y asignamos un código. Así se ha trabajado con el corpus del texto de ambas revistas. El siguiente paso fue crear las *Familias*, es decir, asignar cada código a una familia apropiada.

En Atlas.ti se pueden crear diferentes tipos de relación entre los códigos. Los más frecuentes son “es causa de”, “está asociado con”, “es parte de”, “contradice a”, “es propiedad de” y “es un”.

La representación de todas las relaciones conceptuales entre los *Códigos*, *Familias* y anotaciones se puede presentar en el formato Word, según el ejemplo que sigue: Code: Aleksander Blok {1-1}: Literatura <is associated with>; Code: Aleksander Borodín {1-2}: Crítica musical <is associated with>, Música <is associated with>; Code: Aleksander Guenis {1-3}: <about> La vanguardia, Literatura <is associated with>, Los Estados Unidos <is associated with>; Code: Aleksander Pushkin {2-1}: Literatura <is associated with>.

Antes de exponer los datos obtenidos y las conclusiones al respecto, se presentan las definiciones de algunos códigos (o ítems), que constituyen los componentes primordiales del estudio de las publicaciones, y también los comentarios explicativos sobre el procedimiento del análisis en dicho programa.

La Revolución de 1917. La frase aparece con mucha frecuencia en las aportaciones de la *Revista de Occidente*, hecho que se explica por la mayor repercusión que provocó el acontecimiento en la sociedad europea. Por tanto, fue asignado el código que se relaciona con otros códigos.

Anna Ajmátova. Todo lo relacionado con la vida y creación literaria de la poetisa rusa.

Francisco Franco. Los trabajos sobre el dictador español.

La Guerra Civil Española. Se agregan en este código todos los símbolos de texto que tratan sobre la Guerra.

El régimen comunista. Del mismo modo que se ha hecho con el código anterior, pero en este caso se marca todas las partes del texto que se refieren al régimen comunista.

Los códigos se constituyen tanto por las personas concretas como por los fenómenos, campos de la ciencia, acontecimientos históricos, ideologías políticas, etc. Pueden ser agrupados en unas Familias o ser independientes. Las Familias, a distinción de los códigos, se destacan por su contenido semántico más amplio (por contener los códigos “sueltos”). Como un ejemplo puede servir el código “género” que incluye los artículos, entrevistas, ensayos, memorias, etc.

Más adelante se presentan definiciones de algunas familias.

Género. Se refiere a diferentes géneros periodísticos que se encuentran en ambas revistas.

Las relaciones internacionales. El código que demuestra la colaboración entre los países, diferentes pueblos y naciones. Fue aplicado hacia las cooperaciones tanto en el ámbito cultural (las relaciones de los escritores e intelectuales rusos y europeos, el mundo musical) como en el campo de batalla: la unión en un mismo frente de los soldados españoles y soviéticos.

Traducciones. Acumula las publicaciones traducidas de distintos idiomas.

Las relaciones culturales. Se incluyen todo tipo de contactos de carácter cultural (literarios, musicales, artísticas, cinematográficas, etc.).

Cinematógrafo. Todo lo relacionado con el mundo de cine: las obras cinematográficas, actores y cineastas.

Ahora se presentan las conclusiones sobre algunos Códigos y Familias. Lo primero a destacar es que aunque las dos revistas son de pensamiento, con proclividad literaria y con la publicación predominante de artículos y ensayos sobre la historia de la literatura, y obras literarias, la *Revista de Occidente* se distingue por ofrecer un abanico temático más amplio y variado que la revista *Zvezdá*. En las páginas de la revista española se puede encontrar crítica musical (las obras de los músicos rusos Piotr Chaikovsky, Ígor Stravinsky, Nikoláy Rimsky-Kórsakov, entre otros) insertada en la sección *Discos*, o los artículos sobre moda como, por ejemplo, el artículo de Djurdja Barlet que se centra en el estudio de la industria de moda en la Unión Soviética⁵.

A su vez, en la revista *Zvezdá* se encuentran géneros literarios que no se encuentran en la *Revista de Occidente* como crónicas y reportajes deportivos, mientras que en la *Revista de Occidente* los artículos son de carácter científico, literario y cultural.

La cuestión de las traducciones merece un comentario especial. Mientras que en la revista *Zvezdá* son todas traducidas directamente del español al ruso, en la *Revista de Occidente* casi el cincuenta por ciento provienen de diferentes idiomas. En ambas revistas se publican obras literarias y artículos traducidos, como un fragmento de la obra de Mijaíl Bulgákov *El Maestro y Margarita* (63 (1969), pp. 334-351). Pero la revista *Zvezdá* va más allá y publica en sus páginas artículos que tratan sobre el propio proceso de traducción ("La literatura soviética traducida a los idiomas occidentales (1917-1937)", 11 (1937), pp. 337-339). En estas aportaciones se subraya la importancia de realizar una buena traducción que permita construir la imagen adecuada de un país.

Es importante insistir en que en la revista *Zvezdá* todas las traducciones se realizaron directamente del español, mientras que en la *Revista de Occidente* se encuentran publicaciones traducidas de otros idiomas, fundamentalmente del inglés. De ejemplo sirve el artículo de Alexéi Yudin y Yuri Baturin "Nuevo retrato de Dorian Grey o retrato escueto de la burocracia" (125 (1991), pp. 37-56), publicado originalmente en inglés en *The Herbeat of Reform* (1990) o la entrevista con el cineasta ruso Nikita Mijalkov (125 (1991), pp. 122-135) que fue publicada originariamente en la revista checa *Film a Doba* (1990).

⁵ Djurdja BARLETT, "El auténtico «glamour» soviético de la alta moda estalinista", *Revista de Occidente*, 314-315 (2007), pp. 136-158.

En cuanto al tratamiento de lo ruso y lo español en ambas revistas, se pueden extraer las siguientes conclusiones. En los años 1923-1936, que es la I época de la revista, la etapa "orteguiana", entre los temas de mayor relevancia se puede destacar la Revolución rusa de 1917, el teatro y ballet ruso y el régimen comunista. En la II época (1963-1975) la mayor relevancia la tienen los siguientes temas: las purgas estalinistas, la influencia de la Unión Soviética en los países de Europa Oriental y las relaciones entre la URSS y los EE.UU. En los dos años de la III época (1975-1977) se publicaron cuatro artículos relacionados con Rusia. Tres de ellos tratan sobre distintos campos de la vida humana bajo el régimen comunista como las directrices de la política exterior soviética, la política militar y el armamento, y el medio ambiente. La cuarta aportación es la memoria de la escritora rusa Anna Ajmátova sobre su vida en el exilio de París y las relaciones amistosas con el escultor italiano Amadeo Modigliani.

La IV época se destaca por su longitud temporal. En efecto, son treinta años de existencia sin interrupciones, desde el año 1980 hasta ahora, aunque la fecha final del presente estudio es diciembre de 2010. La característica principal de la cuarta época es la gran cantidad de críticas musicales de los compositores rusos. De los 85 textos sobre Rusia, 19 corresponden a crítica musical. Así, pues, el lector español ha podido conocer, entre otras, las obras de compositores rusos como Igor Stravinsky, Dmitriy Shostakóvich, Aleksander Borodin, Piotr Chaikovsky y otros.

En cuanto a las relaciones internacionales, se mantiene como en la época anterior el interés por las relaciones entre Rusia y los Estados Unidos. Un detalle interesante de los textos sobre tema político en la *Revista de Occidente* es que la presentación de la ideología política (el régimen comunista) sirve de *fondo o escenario* en que se desarrollan otras facetas de la vida humana. Es decir, si se trata del teatro, música, literatura o moda rusos, las aportaciones se presentan relacionadas con los acontecimientos políticos. Este detalle estuvo muy presente sobre todo en la I época de la revista, cuando la Revolución de 1917 y el establecimiento del régimen comunista marcaron todos los aspectos de la vida social no solo en Rusia sino en otros países europeos.

Además, se puede señalar otro detalle interesante. Es el vínculo especial entre Rusia y Francia mostrado en las páginas de la *Revista de Occidente*, porque la Revolución obligó a muchos intelectuales y artistas rusos a instalarse en Europa, sobre todo en París, y esto encuentra reflejo en sus páginas. Para dar un ejemplo, recordemos las críticas de libros sobre Rusia o de autores rusos traducidos y publicados en Francia (véase Luis de Zulueta, "Maxime Gorki. *Lénine et le paysan russe*", VII (1925), pp. 249-254, o la crítica de Antonio Espina del libro *Souvenirs d'une révolutionnaire* de Irene Kachowskaja, XV (1927), pp. 123-128).

En 1994 la *Revista de Occidente* publicó un número monográfico dedicado a San Petersburgo (n.º 155). En este número los autores rusos, españoles y extranjeros reflexionan sobre historia, arquitectura y los habitantes de la ciudad situada en los márgenes del río Nevá. Yuri Lotman, Joost van Baak, Dmitri Lijachov, José Fernández Sánchez, Vsévolod Bagnó, Juan Eduardo Zúñiga son algunos de los autores que colaboraron en este número. Aparte de los artículos sobre San Petersburgo se publicaron poesías de autores rusos como Aleksander Blok, Ósip Mandelstam, Anna Ajmátova e Iósif Brodsky.

Al presentar los datos del análisis sobre el tema español en la revista *Zvezdá* destaca la gran cantidad de las aportaciones tanto de prosa como de poesía, referidas al tema de la Guerra Civil española. En las colaboraciones sobre España o América Latina destaca el papel que desempeñó Rusia en estos acontecimientos históricos, destacando la “importancia de la Unión Soviética” en el desarrollo de la cultura, la política y la sociedad de otros países. En el caso del tema militar, por ejemplo, en la mayoría de los casos se subraya el papel (“importante”) que desempeñó la Unión Soviética en la Guerra Civil Española. Esta característica de los escritos de la revista rusa se explica por la atmósfera ideológica imperante en la época del régimen comunista. Por tanto, podemos deducir que la revista *Zvezdá*, a diferencia de la revista española, tiene en mayor grado una orientación nacionalista y, a pesar de su política proclamada de no servir a ningún poder, se perciben las ideas del régimen comunista.

Respecto al tema latinoamericano en la revista *Zvezdá*, cabe destacar que la mayoría de estos escritos tratan de temas sociales como la pobreza, la desigualdad social, la delincuencia y las guerras.

Otro asunto recurrente en ambas revistas es la descripción de los viajes de escritores, científicos y viajeros realizados por Rusia, España y América Latina. Este tema merece una atención e interés especial dado el carácter novedoso de estos textos, que son “las impresiones del extranjero” sobre un país y sus habitantes expuestas de primera mano, llenas de detalles “curiosos”.

Puede decirse que las relaciones internacionales constituyen un tema de mayor interés, tanto en la revista *Zvezdá* como en la *Revista de Occidente*. En ambos medios se pueden encontrar trabajos sobre la política internacional de Grecia, India y África. Un interés especial tiene el tema de las relaciones de Rusia y España con los Estados Unidos. Pero si en la *Revista de Occidente* la relaciones ruso-americanas se presentan desde un enfoque profesional (los artículos de politólogos, analistas, es decir los especialistas en este tema), en la revista *Zvezdá* las relaciones entre España (o América Latina) y EE.UU. (o únicamente EE.UU.) se ven, en general, más subjetivados, es decir, a través de la experiencia propia y percepción subjetiva de una persona. De ejemplo puede servir la publicación del discurso del poeta chileno Pablo Neruda

pronunciado en Moscú en las celebraciones conmemorativas dedicadas al escritor ruso Alexander Pushkin (6 (1946), p. 7), o el artículo de Zakjar Plavskin "Nuestro Lorca" (7 (1973), pp. 182-185) que trata sobre las impresiones del poeta y dramaturgo español durante su estancia en los Estados Unidos.

Hablando de la cooperación internacional, un tema importante es la unión entre los militares españoles y soviéticos en la Guerra Civil Española. Como ejemplo sirve el verso de Oleg Sirizyn *Amigo mío...* (9 (1966), p. 58), los recuerdos de un hombre sobre la Segunda Guerra Mundial, su infancia y un chico español que vivía en Rusia y murió durante los bombardeos de las ciudades de la Unión Soviética a principios de 1943. Otro buen ejemplo lo constituyen diferentes versos de Vsévolod Azárov publicados bajo el título común "España en el corazón" (4 (1988), pp. 101-103), tratando de los acontecimientos bélicos de la Guerra Civil Española.

En cuanto a la presentación de las ideologías políticas, se puede recurrir al artículo de Efim Téper "*Los secretos* de la corte madrileña en los últimos años del régimen franquista" (4 (1971), pp. 157-169) o las memorias de Arkadiy Báksberg, que trata sobre el encuentro con el cineasta Juan Antonio Bardem y la vida social española en la época de la Transición (8 (1979), pp. 174-195).

Tanto en la *Revista de Occidente* como en la revista *Zvezdá* se encuentran trabajos que tratan de personalidades reconocidas mundialmente (poetas, artistas, músicos, directores de cine, políticos y personajes históricos). Entre los nombres de personas que alcanzan un alto grado de mención en ambas revistas se encuentran Francisco Franco, Iosif Stalin, Anna Ajmátova, Vladímir Mayakovski, Serguei Diaghilev, Igor Stravinsky, Federico García Lorca, van Hallen.

Parece importante señalar un rasgo significativo: en la revista *Zvezdá* los temas bélicos se presentan a través de la poesía. Así, en la obra lírica de los autores rusos y extranjeros, en sus versos y poemas, tenían una clara presencia el *dolor*, la *angustia*, la *crítica*, la *desolación* y el *sufrimiento* causados por la Guerra Civil Española, la derrota de la II República, la II Guerra Mundial y la política de los Estados Unidos. Pero los acontecimientos bélicos y los problemas internacionales no solo han sido causa de las penurias de los hombres; han servido también para que se mostraran la cooperación, la hermandad y la mejora del conocimiento mutuo, como reflejan las páginas de estas revistas.

Entre la variedad de los temas tratados sobre Rusia y España, el tema político prevalece sobre los otros. Sin embargo, la *Revista de Occidente* es la que proporciona una presentación temática más rica. Por consiguiente, la imagen que se presenta de Rusia es más exhaustiva y completa que la imagen que se proporciona de España, y de América Latina, en la revista rusa.

Debe recalcar que, pese al carácter ilustrado e intelectual de ambos medios –en cuanto revistas literarias y “de pensamiento”–, los temas están tratados con cierta estereotipicidad (“los españoles conquistadores de los pueblos latino-americanos”, “España soleada... donde existe solo baile y alegría”, “los rusos con las caras tristes”, “el alma enigmática rusa”) y no deja de producirse, como en medios periodísticos más populares, la clásica reducción temática (política, guerra y literatura). Esto lleva a que se proyecte una presentación desequilibrada de un país: en mayor grado en el caso de España en la revista rusa.

En cuanto al estilo de los textos hay una gran diferencia: en la revista *Zvezdá* son bastante subjetivos y el tema tratado se ve como un problema personal del autor. Por el contrario, los trabajos de la *Revista de Occidente* se distinguen por su neutralidad y cierto academicismo: el autor suele ser un profesional o un experto en la materia que describe el problema y presenta unas conclusiones más bien científicas.

También llama la atención otro detalle interesante: mientras que la mayor parte de los escritos de *Zvezdá* eran suscitados por sucesos previos como, por ejemplo, el golpe de Estado y la llegada al poder del general Miguel Primo de Rivera, la Guerra Civil Española o el Mundial de fútbol, los escritos de la *Revista de Occidente* son de carácter teórico y no provocados por acontecimientos concretos. No obstante, puede argumentarse que los grandes hechos históricos del siglo pasado (dos Guerras Mundiales, los regímenes franquista y comunista, la Guerra Fría, la época de la Transición) tuvieron una gran repercusión mundial y, por tanto, pese al carácter cultural de ambas revistas, hay una presencia muy notoria de estos acontecimientos.

En definitiva, la palabra escrita adquiere un poder enorme sobre los pensamientos y los sentimientos de los hombres. Los libros, la prensa y las ediciones digitales pueden cambiar a las personas y transformar sus percepciones del mundo, sobre todo, cuando la sociedad afronta cambios globales que influyen en todas las esferas de la vida humana, es decir, en los campos político, económico, cultural y espiritual. Por consiguiente, no es exagerado concluir resaltando la gran responsabilidad de los medios escritos y del poder en la sociedad y el desarrollo político y cultural de todos los países. ●

Fecha de recepción: 21/01/2015

Fecha de aceptación: 19/03/2015

■ REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALEKSÉEV, M. (1975): *Rusia y España: una respuesta cultural*. Madrid: Seminarios y Ediciones.
- BARLETT, D. (2007): "El auténtico «glamour» soviético de la alta moda estalinista", *Revista de Occidente*, 314-315, pp. 136-158.
- GARRIDO CABALLERO, M. (2009): *Compañeros de viaje. Historia y memoria de las asociaciones de amistad hispano-soviéticas*. Murcia: Universidad de Murcia.
- GÚSEV, A. (2010): "Las relaciones entre la Federación Rusa y España", *Anuario Internacional CIDOB*, [Online]. Dirección URL: http://www.cidob.org/es/publicaciones/anuarios/anuario_internacional_cidob/anuario_internacional_cidob_2010_federacion_rusa_perfil_de_pais. [Consulta: 6, agosto, 2011].
- LÓPEZ CAMPILLO, E. (1972): *La "Revista de Occidente" y la formación de minorías (1923-1936)*. Madrid: Taurus.
- MAINER, J. C. (1983): *La Edad de Plata (1902-1939). Ensayo de interpretación de un proceso cultural*. Madrid: Cátedra.
- MALIÁVINA, S., GARCÍA BILBAO, P. A., ZANETTI DURAND, C. (2009): *De la Rusia eterna a la Rusia real*. Madrid: Atenea.
- ORTEGA Y GASSET, J. (2006): *España Invertebrada*. Madrid: Espasa-Calpe.
- VIDAL FERNÁNDEZ, E. (1978): *La imagen de España en Rusia a mediados del siglo XIX (1840-1860)*. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- YÁKOVLEV, P. (2010): "La imagen de Rusia en España: las tendencias principales", *Perspektivy*, [Online]. Dirección URL: http://www.perspektivy.info/oykumena/europe/imidzh_rossii_v_ispanii_glavnyje_tendencii_2010-10-21.htm. [Consulta: 2, junio, 2011].